



Shemaparin, la lengua perdida

Verónica Sukaczer

• LA AUTORA

Nació en Buenos Aires en 1968. Es escritora y periodista. Curiosa e incansable, estudió cosas tan diversas como locución, lengua de señas, taller literario, investigación periodística, producción televisiva y logogenia (que es un método para el desarrollo de la competencia lingüística en niños sordos). Colabora en la revista infantil *Billiken*. Ha publicado más de quince libros para niños y jóvenes: *Alas para la paloma*, *Nunca confíes en tu computadora*, *Hay que ser animal*, *La última palabra*, *La cena del dinosaurio*, *El inventor de espejos*, entre otros. En editorial Sigmar, publicó *El inventor de puertas*, que obtuvo la Mención especial en el Premio Sigmar 2009 de Literatura Infantil y Juvenil. También ha ganado el primer premio Colihue de cuentos para chicos 1992, el primer premio Inarco a las letras en 2007, el segundo premio de cuento en la revista *Imaginaria* 2007 y el Segundo Premio Nacional de Literatura en la categoría Literatura Infantil 2012 por su obra *Hay que ser animal*.

• DE QUÉ TRATA EL LIBRO

Cada vez que Naia explica que se dedica a estudiar lenguas en extinción surge el mismo malentendido: la gente piensa que estudia animales en peligro de extinción. Es por eso que Naia se presenta como “especialista en lenguas perdidas”. Aún así, cada vez que dice esas palabras, todos los que la escuchan sacan la lengua, sobre todo si son niños. Convocada por un misterioso personaje, Naia debe viajar al sur en busca de las dos últimas personas que hablan shemaparin, una lengua muy particular. Tendrá un extraño compañero de viaje que esconde motivaciones inconfesables. En el viaje, Naia aprenderá sobre sí misma y su relación con los niños y adolescentes, sobre el valor de la tierra y sobre un pueblo desaparecido y su lengua, que posee cualidades únicas e inimaginables.

• TEMAS PARA CONVERSAR EN CLASE

- La comunicación entre las personas.
- El valor de la lengua como reservorio de una cultura.
- Los conflictos territoriales de los pueblos originarios.
- La responsabilidad de guardar un secreto que afecta la vida de un grupo social.

• ANTICIPACIONES DEL LECTOR

1. Observen detenidamente la tapa del libro y respondan.

- a. ¿Qué elementos de la naturaleza se ven en la ilustración?
- b. ¿Qué relación puede tener la lengua que aparece en primer plano con el título del libro? Imaginen una historia a partir de la idea que les sugiere.
- c. ¿Qué otra acepción de la palabra *lengua* se puede desprender de la imagen? Expliquen su respuesta con elementos de la ilustración.

2. Lean la contratapa del libro:

- a. ¿Con cuál de las acepciones de la palabra *lengua* se relaciona finalmente la historia?
- b. ¿Por qué es importante preservar la lengua de un pueblo?
- c. En la reseña de la contratapa se afirma: "Naia emprende un viaje al sur en busca de una lengua perdida. Pero allí se encuentra con Cielo y Enzo, dos chicos que le permiten descubrir algo más primitivo, algo que **nos** enlaza con el mundo y que **hemos** olvidado."
 - ¿Saben quiénes estudian las lenguas que corren peligro de desaparecer? Si lo desconocen, averígüenlo.
 - Observen las palabras destacadas en la cita anterior. ¿A quiénes se involucra en el descubrimiento de Naia? ¿Qué efecto produce en ustedes, como lectores, este involucramiento?
 - ¿Qué puede ser eso "primitivo" que hemos olvidado? Elaboren una hipótesis sobre cuál fue el descubrimiento de Naia.

3. Observen las ilustraciones del libro.

- a. En las páginas 24 y 25 aparece un lugar: ¿cómo se llama? Describan a los personajes que aparecen en la ilustración. ¿Qué está haciendo cada uno de ellos? ¿Qué importancia tendrá un lugar como este en un pueblo pequeño? Observen la textura de la ilustración. ¿Qué pueden observar? ¿Qué les recuerda?
- b. En la página 45 aparecen los niños mencionados en la contratapa: Enzo y Cielo. ¿Dónde se encuentran? ¿Qué estado de ánimo parecen tener? Conversen entre todos: ¿los animales que los rodean estarán por atacarlos o se acercan en forma amigable? Expliquen su respuesta.
- c. Observen la ilustración de las páginas 56 y 57. ¿Qué traen en sus picos los pajaritos? ¿Cómo los reciben los niños? ¿Qué imaginan que habrá sucedido? Observen la textura de la ilustración y compárenla con las otras ilustraciones del libro. ¿En qué se parecen? ¿De qué modo piensan que se conecta esta textura con el conflicto central de la historia?

• LA COMPRENSIÓN LECTORA

Lean la novela completa antes de responder las siguientes preguntas.

1. Conversen acerca del narrador:

- a. ¿Es uno de los personajes o no participa de los hechos?
- b. ¿En qué persona narra los hechos?
- c. ¿En qué tiempo verbal empieza a contar la historia?
- d. Señalen la respuesta correcta y expliquen oralmente su elección: el uso de ese tiempo verbal genera en el lector uno de los siguientes efectos.

- Aleja los hechos en el tiempo.
 - Acerca los hechos como si estuvieran sucediendo en el momento en que se los lee.
 - No produce ningún efecto.
- e. Relean el capítulo 3 prestándole atención a los verbos. ¿En qué tiempo están? ¿Cómo explican este cambio?
- f. ¿El narrador sabe lo que piensan todos los personajes? ¿Cómo se dan cuenta?

2. Para caracterizar a los personajes de una narración es necesario considerar:

- las descripciones físicas que se hacen de esos personajes;
- los adjetivos con que se describe su personalidad;
- las acciones que realizan, de las cuales es posible deducir ciertas características.

¿Con qué adjetivo caracterizarían a los personajes que realizan estas acciones? Completen el cuadro con el nombre del personaje que realiza cada acción y un adjetivo con el cual lo caracterizarían.

Acción	Personaje	Característica
Se queja de la maestra, de la directora y de los chicos de la escuela.		
Amenaza a los dos chicos con un arma.		
Dice que de todo sabe "un poco".		
Habla el shemaparin con voz áspera y pronunciación insegura.		
Escribe con muchos errores de ortografía.		

- 3. Se llama *relato enmarcado* a una narración que aparece inserta dentro de otra. La narración que sirve de marco y la que aparece inserta dentro de ella pueden estar ubicadas en un tiempo y lugar diferentes y tener los mismos o distintos personajes. *Shemaparin, la lengua perdida* presenta un relato enmarcado. Completen el cuadro con los datos de ambas narraciones.**

	Relato que enmarca	Relato enmarcado
Tiempo y lugar		
Personajes		
Tiempo verbal en que se narra		

4. Toda narración se compone de hechos que tienen consecuencias.

Anoten la consecuencia que produce cada uno de estos hechos:

- Un hombre muy rico solicita la colaboración de un experto en lenguas en extinción para estudiar una lengua que está a punto de desaparecer, por eso

.....

- Evaristo y Ceferino eran hijos de indígenas y criollos respectivamente, quedaron huérfanos luego de los enfrentamientos por la tierra y cada uno odiaba la lengua del otro, por lo tanto

- Falco se acerca a Cielo y a Enzo y les dice algo en secreto, por eso

5. En su conferencia, la especialista realiza afirmaciones como la siguiente:

“Otras lenguas en peligro de extinción se caracterizan porque, por ejemplo, solo cambiando la entonación cambia el significado de una frase. En lokelele, una lengua del Congo, la misma frase *asoolamba boili* puede querer decir ‘estoy mirando la orilla del río’ o ‘estoy hirviendo a mi suegra’.”

- ¿Qué conflicto de la novela se produce debido a la forma de entonar las palabras?
- ¿Quiénes son los protagonistas de ese conflicto? ¿Cómo se resuelve?

6. Al contar la historia de Don Ceferino y de Evaristo se menciona un hecho histórico: la Conquista del Desierto. ¿Qué conocen acerca de este tema? Investiguen y preparen una breve exposición sobre este hecho de la historia argentina.

7. En la novela, la lengua aparece unida a la naturaleza y a la tierra como lugar de pertenencia. Analicen estos aspectos:

- El dueño del bar dice, al hablar del shemaparin: “Era una lengua poderosa”. Expliquen esta afirmación.
- ¿Qué valor tenía el nombre en la lengua shemaparin? ¿Por qué Falco y su jefe querían saber los nombres de los bisabuelos de Cielo y Enzo en esa lengua?
- ¿Se soluciona el conflicto de Falco con los chicos? ¿Cómo?
- ¿Qué descubrimiento lingüístico realiza Naia Lipis en la escuela? ¿Cómo se relaciona ese descubrimiento con su experiencia en el sur?

• EL TALLER DE LECTURA Y ESCRITURA

1. Imaginen que Falco logra escapar de los perros, va a buscar a su jefe y vuelven ambos para intentar nuevamente apropiarse de la tierra.

- a. Describan físicamente al jefe de Falco: altura, características del rostro, forma de vestirse, de caminar, etc. Procuren que esa descripción ponga de manifiesto algún rasgo de su carácter: violento, cínico, impenetrablemente frío, falsamente simpático, etc.

- b. Relean este fragmento de la novela:

“Falco no es un nombre común. Significa ‘que tiene la vista aguda como un halcón’, justamente porque halcón deriva de la palabra latina *falco*, que a su vez nombraba a quienes tenían los dedos o pies torcidos, similares a las garras del ave rapaz”.

- ¿Qué relación tiene el nombre Falco con las características del personaje al que designa?
- Inventen un nombre para el jefe de Falco que se relacione con las características que imaginaron para él.

- c. Elijan cuál será el conflicto.

- Falco y su jefe secuestran a los chicos y los amenazan de muerte si no les dicen lo que desean. Los habitantes del pueblo, los animales y las plantas salen en su defensa.

- Los dos hombres persiguen a los chicos por el bosque y las montañas, pero la naturaleza va poniendo escollos en su camino.
 - Falco y su jefe se presentan en el pueblo con falsas escrituras y empiezan a desalojar a los vecinos.
 - Otro que ustedes propongan:
.....
- d. Escriban, a partir de su elección, lo que podría ser un nuevo capítulo del libro. Incluyan la descripción del jefe, desarrollen el conflicto que eligieron y propongan una resolución.
- e. Lean el borrador del trabajo a sus compañeros, escuchen sus comentarios y modifiquen lo que crean necesario. Escriban la versión final y corrijan la puntuación y la ortografía.

2. Lean este fragmento de la novela:

"Las lenguas están vivas, crecen con la sociedad, van cambiando con ella. Hay palabras que dejan de usarse y otras nuevas que aparecen. Y como algunas sociedades, pueblos o grupos humanos, las lenguas pueden desaparecer. Se extinguen por conquista, por opresión, por olvido. Y cuando una lengua deja de hablarse, con ella desaparece toda una cultura, una historia, canciones, poemas, una forma de mirar y explicar el mundo".

- a. Averigüen y hagan una lista de las lenguas que se extinguieron en el territorio argentino y de las que corren peligro de desaparecer. ¿A cuál de las razones mencionadas por la autora se debe su desaparición?
- b. Observen en un mapa los territorios americanos que fueron conquistados por los españoles y por los portugueses.
- ¿Qué idiomas se hablan en los países actuales que ocupan esos territorios conquistados?
 - Averigüen qué lenguas de los pueblos originarios se siguen hablando en esos territorios.
- c. Observen el mapa de la Argentina y anoten nombres de lugares, ríos y montañas, lagos expresados en lenguas de los pueblos originarios que habitaban esos territorios. Investiguen a qué pueblo corresponden y en qué lengua están expresados. Por ejemplo, el nombre del lago Nahuel Huapi, en Bariloche, es de origen mapuche, y significa "lago del jaguar" en su idioma mapudungun. Elaboren un glosario con los términos que encontraron.
- d. También el castellano evoluciona y cambia con el tiempo. Pídanles a sus abuelos que les digan palabras que ellos usaban en su juventud y que crean que ya no se usan:
- ¿Las habían escuchado alguna vez? ¿Conocen su significado?
 - Anoten cada palabra en una ficha N° 1 con su significado, como si fuera una entrada de diccionario.
 - Compartan las palabras con sus compañeros, ordénelas alfabéticamente y armen entre todos un "diccionario de palabras en vías de extinción".
- e. Muchas palabras de idioma inglés relacionadas con el mundo de la tecnología dan origen a términos nuevos en nuestro idioma. Hagan una lista de palabras que utilizamos naturalmente (aunque todavía no figuren en los diccionarios) y que derivan de estas palabras inglesas, por ejemplo, el término *guglear* se refiere a la búsqueda de información en un determinado buscador de Internet.